

LOGO DELL'UNIVERSITA'

CONVENZIONE DI TIROCINIO FORMATIVO E ORIENTAMENTO

(Art.18 della Legge 196/97)

INTERNSHIP AGREEMENT

(Article 18 of the law 196/97)

TRA BETWEEN

Il con sede legale in via n., codice fiscale d'ora in poi denominato "*Soggetto Promotore*" rappresentato dal Direttore, Prof., nato a il, codice fiscale.....nella qualita' di Legale rappresentante;

The with its registered office in fiscal code no and hereafter named "Promoting Institution", is represented by born in on, fiscal code no as Director and Legal Representative

E AND

Il **Consorzio European Gravitational Observatory (EGO)** con sede legale in Pisa in via Edoardo Amaldi n. 5, Santo Stefano a Macerata, Cascina (Pisa), codice fiscale d'ora in poi denominato "*Soggetto Ospitante*", rappresentato dal Prof. nato a il, codice fiscale nella sua qualità di Direttore e Legale Rappresentante

The European Gravitational Observatory Consortium (EGO) with its registered office in Pisa in via Edoardo Amaldi no 5, Santo Stefano a Macerata, municipality of Cascina (Pisa), fiscal code no and hereafter named "Hosting Institution", is represented by Prof. born in on, fiscal code no as Director and Legal Representative

Premesso che Given that

Al fine di agevolare le scelte professionali mediante la conoscenza diretta del mondo del lavoro e realizzare momenti di alternanza tra studio e lavoro nell'ambito dei processi formativi i soggetti richiamati dall'art. 18, comma 1, lettera a) della legge 24 giugno 1997 n.196, possono

promuovere tirocini di formazione ed orientamento in impresa a beneficio di coloro che abbiano già assolto l'obbligo scolastico ai sensi della legge 31 dicembre 1962, n. 1859,

In order to facilitate professional choices through direct knowledge of the world of work and to realize moments of alternation between study and work in the field of training processes the subjects referred to in article 18 of Law No 196 of 24 June 1997 may promote internship in enterprises for the benefit of those who have already completed the school in according with the law of 31 December 1962, no. 1859,

Si conviene quanto segue:
It is agreed as follows:

Art. 1 – Oggetto della Convenzione
Art. 1- Subject of the Agreement

Ai sensi dell'art. 18 della legge 24 giugno 1997, n. 196, il Consorzio EGO si impegna ad accogliere presso la sua struttura n° soggetti in tirocinio di formazione ed orientamento su proposta del(riportare il sogg promotore) per anno.

In accordance with the article 18 of the Law no. 196 of 24 June 1997, the EGO Consortium agrees to welcome into its structure no students for training and orientation on a proposal by the for year.

Art. 2 – Finalita' e Contenuti del Tirocinio
Art. 2 - Purpose and Contents of the Internship

Il tirocinio formativo e di orientamento, attivato ai sensi dell'art.18, comma 1, lettera d), della legge n. 196 del 1997 non costituisce rapporto di lavoro.

Durante lo svolgimento del tirocinio presso EGO, l'attività di formazione ed orientamento è seguita e verificata da un tutore interno designato dal soggetto promotore in veste di responsabile didattico-organizzativo e da un responsabile aziendale, indicato dal soggetto ospitante.

Per ciascun tirocinante, inserito nella struttura ospitante in base alla presente convenzione, viene predisposto un progetto formativo e di orientamento (vedi allegato) contenente:

- Il nominativo del tirocinante;
- il nominativo del tutore e del responsabile aziendale;
- gli obiettivi e le modalità di svolgimento del tirocinio, con indicazione del periodo e dei tempi di presenza in azienda;
- le strutture aziendali (sede, reparto, ufficio) presso cui si svolgerà il tirocinio;

- gli estremi identificativi delle assicurazioni INAIL e per la responsabilita' civile.
- Il soggetto ospitante potra' prevedere, indicandoli nel progetto formativo, facilitazioni ed incentivi economici quali rimborsi spese ecc a favore del tirocinante.

The internship, activated in accordance with the article 18 subsection 1, letter d of Law no. 196 of 1997 does not constitute a work relationship. During the internship at EGO, the activities are followed and verified by an internal tutor appointed by the University in charge of the didactic-organizational responsible and by a corporate responsible indicated by EGO.

For each trainee in this agreement, a formative project is prepared (see Annex) containing:

- the name of the trainee;
- the name of the tutor and the manager of the company;
- the objectives and the means of carrying out the internship, indicating the period and time of attendance at the company;
- the corporate structures (department, office) where the internship is taking place;
- the identification details of INAIL insurance and civil liability.

The host can consider, indicating them in the formative project, facilitations and economic incentives such as expenses reimbursements etc to support the trainee.

Art. 3 – Doveri del Tirocinante

Art. 3 - Duties of the Trainee

Durante lo svolgimento del tirocinio formativo e di orientamento, il tirocinante e' tenuto a:

- svolgere le attività previste dal progetto formativo e di orientamento;
- rispettare le norme in materia di igiene, sicurezza e salute sui luoghi di lavoro.

A tal fine, all'inizio del percorso, il tirocinante sara' adeguatamente informato dal RSPP del soggetto ospitante.

- mantenere la necessaria riservatezza per quanto attiene ai dati, informazioni o conoscenze acquisiti durante lo svolgimento del tirocinio.

During the activity, the trainee is required to:

- carry out the activities in the training and orientation project;
- comply with hygiene, safety and health regulations in the workplace.

To this end, at the beginning of the activity, the trainee will be adequately informed by the EGO RSPP;

- maintain the necessary confidentiality regarding the data, information or knowledge gained during the internship.

Art. 4 – Assicurazioni

Art. 4 - Insurances

Il soggetto ospitante assicura il tirocinante contro gli infortuni sul lavoro presso l'INAIL.

Il soggetto promotore o, in alternativa, lo studente dovrà munirsi di polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi per un massimale di almeno un milione di Euro.

In caso di incidente durante lo svolgimento del tirocinio, il soggetto ospitante si impegna a segnalare l'evento, entro i tempi previsti dalla normativa vigente, agli istituti assicurativi e al soggetto promotore.

EGO provides the trainee for work-related injuries at INAIL.

The promoting Institution or the student, in alternative, must have an insurance policy for third party liability for a coverage of at least one million euros.

In the event of an accident during the internship, the host undertakes to report the event to the insurance institutions and to the University within the terms of the current law.

Art. 5 – Durata della Convenzione

Art. 5 – Duration of the Agreement

La presente Convenzione ha la durata di anni dalla data della firma.

This agreement shall have the duration of years from the date of signature.

Per il Soggetto Promotore
For the Promoting Institution

Per il Soggetto Ospitante
For the Hosting Institution

Luogo e data
Place and date

Luogo e data
Place and date

Firma e Timbro
Signature and stamp

Firma e Timbro
Signature and stamp

LOGO DELL'UNIVERSITA'

Allegato 1
Annex 1

PROGETTO FORMATIVO E DI ORIENTAMENTO FORMATIVE AND ORIENTATION PROJECT

Rif. Convenzione stipulata in data Protocollo
Ref. Convention signed on date Protocol

Dati personali del tirocinante/Personal Information of the trainee

Nome e cognome
Name and surname

Nato/a a il
Born in on

Residente in
Home adress

Codice Fiscale n.
Fiscal Code no

Attuale condizione:
Present Status

Organizzazione/Organization

Ente ospitante:
Hosting Institution

Sede del tirocinio (stabilimento/reparto/ufficio):
Place of placement (department/office)

Il tirocinio si svolgera' dal al, per un totale di n. mesi
The internship will have to take place from tofor no months

Orario giornaliero:
Daily training schedule: from 9 a.m. to 6 p.m. (one hour for lunch break included)

Tutore del Soggetto promotore:
Tutor of the promoting Institution

Responsabile Aziendale:
Responsible for EGO

Obiettivi e modalità del tirocinio/ *Objectives and methods of the internship*

.....
.....
.....

Polizze Assicurative/Insurance policies

- 1) Infortuni sul lavoro INAIL posizione n
Accidents at work INAIL position no
- 2) Responsabilita' civile posizione n. Compagnia
Civil liability position no

Facilitazioni previste/ Expected facilities

- 1) EGO eroghera' al tirocinante un rimborso mensile di € 500 lordi;
EGO will give the trainee a monthly reimbursement of 500 euros;
- 2) Il tirocinante, nei giorni lavorativi, usufruirà gratuitamente del servizio mensa interno ad EGO.
The trainee will benefit of the EGO internal canteen service on working days.

Obblighi del tirocinante/Duties of the trainee

- o seguire le indicazioni dei tutori e fare riferimento ad essi per qualsiasi esigenza di tipo organizzativo od altre evenienze;
follow the instructions of the tutors and refer to them for any organizational or other needs;
- o rispettare gli obblighi di riservatezza circa dati o notizie relative di cui venga a conoscenza, sia durante che dopo lo svolgimento del tirocinio;
comply with the confidentiality requirements regarding data or related information that the trainee becomes aware of, both during and after the internship;
- o rispettare i regolamenti aziendali e le norme in materia di igiene e sicurezza.
comply with EGO regulations and hygiene and safety regulations.

Luogo e data:
Place and date

Firma per presa visione ed accettazione del tirocinante:
Signature of the trainee to acceptance

Firma per il Soggetto Promotore:
Signature of the Promoting Institution

Firma per il Soggetto Ospitante:
Signature of the Hosting Instituti